

Eötvös Loránd University

Faculty of Humanities

THESIS – SUMMARY

**THE SPANISH-HUNGARIAN LITERARY TRANSLATIONS OF DEZSŐ KOSZTOLÁNYI
IN THE HISTORY OF THE SPANISH-HUNGARIAN LITERARY TRANSLATIONS**

VÉGH DÁNIEL

Doctoral School of Studies in Hungarian Literature

Head of School: Ernő Kulcsár Szabó

Program in Comparative Literature

Head of Program: Mihály Szegedy-Maszák

Supervisor:

Mihály Szegedy-Maszák MHAS

Budapest, 2012

After editing and publishing in 2011 the critical edition of Dezső Kosztolányi's spanish-hungarian literary translations, our purpose was to contextualize the corpus, situating the texts in the history of the spanish-hungarian literary translations. On the one hand, the predecessors of Kosztolányi marked the canon he accepted with his very first translations from the spanish – a drama of Calderón and a few poems of Gustavo Adolfo Bécquer –; on the other hand, Kosztolányi founded new ways in the spanish-hungarian literary translations: he discovered the contemporary spanish poetry – the generations of '98 and '27 – and also translated from Spanish-American authors. Indeed, Kosztolányi avoided to reflect in any way to Cervantes, whos monumental *Don Quijote* standed and keeps standing in the focus of the reception of spanish literature in Hungary.

The aesthetics and poetics of the first translators of the spanish literature – basicly using latin, german, french and english source texts – and also the generations of translators after Kosztolányi differred essentially from Kosztolányi's. This difference is the main cause – beside political and accesibility reasons – that Kosztolányi was not accepted and canonized as translator of spanish literature.

In our thesis first we delimited our theoretical approach to literary translation, then we drew up the three etappes of spanish-hungarian literary translations – the first one from the beginnings until Vilmos Győry's *Don Quijote*, the second between the 1870's and the second world war, and the third one from 1945 to nowadays – and finally tried to allocate Kosztolányi and Kosztolányi's translations in this history of spanish-hungarian literary translations.

As an appendix to our thesis we present the bibliografy of the spanish-hungarian translations from 1660 to 1945, including the texts published exclusively in periodicals – territory hardly ever studied before.